

SOUTH AFRICAN INTEGRATED FAMILY SURVEY

ADULT MODULE (AGES 18 and above)

INTERVIEWER: COMPLETE BEFORE BEGINNING THE MODULE

1. **Household ID number:**

--	--	--	--

2. **Respondent code from board:**

--	--

3. **Date of visit:** Day

--	--

 Month

--	--

 Year

--	--	--	--

4. **Interviewer code:**

--	--	--

KHAYELITSHA YEAR 2004, VERSION: March 15, 2004

SECTION C: INDIVIDUAL INCOME AND EXPENDITURES

C0	INTERVIEWER INFORMATION		
C0.1	IS RESPONDENT ANSWERING THE QUESTIONS, OR IS THERE A PROXY?	RESPONDENT..... 1 PROXY..... 2	→ C0.3
C0.2	CODE OF PROXY RESPONDENT	<input type="text"/> <input type="text"/>	
C0.3	NAMES OF OTHER PERSONS PRESENT DURING THIS MODULE		
C0.4	STARTING TIME OF MODULE	HOUR: <input type="text"/> <input type="text"/> MINUTE: <input type="text"/> <input type="text"/>	

C1	INTERVIEWER CHECKPOINT: DID THE RESPONDENT ANSWER THE HOUSEHOLD MODULE? YES.....1 →SKIP TO C3.10 NO.....2		
C2	In what year were you born, or how old are you now? Wawuzelwe ngowuphi unyaka okanye uneminyaka emingaphi ngoku?	YEAR: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> AGE: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> DON'T KNOW.....999	
C2.1	Are you able to read and write? Uyakwazi ukufunda nokubhala?	YES..... 1 NO..... 2 DON'T KNOW..... 999	
C2.2	What is the highest level of education you have achieved? Leliphi ibanga eliphezulu owaliphumelelayo?	NO EDUCATION .....0 STD 1/GRADE 1,2 OR 3.....1 STD 2/GRADE 4.....2 STD 3/GRADE 5.....3 STD 4/GRADE 6.....4 STD 5/GRADE 7.....5 STD 6/GRADE 8/FORM 1.....6 STD 7/GRADE 9/FORM 2.....7 STD 8/GRADE 10/FORM 3/ JR. CERT.....8 STD 9/GRADE 11/FORM 4.....9 STD 10/GRADE 12.....10 DIPLOMAS (e.g. nursing, teaching) .....11 BACHELOR'S DEGREE.....12 HONORS DEGREE .....13 MASTERS DEGREE OR HIGHER.....14 DON'T KNOW.....999	

C3.4	IF BORN AFTER 1974 OR LESS THAN AGE 30: Are you still studying? Usafunda?	YES..... 1 NO..... 2	
C3.6	What is your marital status? Ingaba utshatile okanye awutshanga ?	MARRIED..... 1 LIVING TOGETHER..... 2 SEPARATED..... 3 DIVORCED..... 4 SPOUSE DIED..... 5 NEVER MARRIED..... 6	→ C3.10 → C3.10 → C3.10 → C3.10
C3.7	Does your spouse or partner live in the household? Ingaba umyeni okanye iqabane lakho lhlala apha endlwini ?	YES..... 1 NO..... 2	→ C3.9
C3.8	What is the name of your spouse or partner? Ngubani igama lakhe? (WRITE IN CODE NUMBER FROM BOARD)	<div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 20px; margin: 0 auto;"></div>	
C3.9	Are you involved in a polygamous marriage? Ingaba utshate isithembu okanye umyeni wakho utshate isithembu?	YES..... 1 NO..... 2 REFUSES TO SAY..... 998 DON'T KNOW..... 999	
C3.10	Do you have an ID book? Unayo incwadi yesazisi?	YES..... 1 NO..... 2 YES, NOT AVAILABLE..... 3	
C4	How many living children do you have? Bangaphi abantwana bakho abaphilayo?	<div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 20px; margin: 0 auto;"></div>	→ C4.3 if none
C4.1	How many of these children are boys and how many are girls? Mangaphi amakhwenkwe emangaphi amantombazana?	BOYS: <div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 20px; margin: 0 auto;"></div> GIRLS: <div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 20px; margin: 0 auto;"></div>	
C4.2	What are the ages of your living children? Mingaphi iminyaka yabantwana bakho abaphilayo?	.....
C4.3	Have you had any children that died? Unabo abantwana obaswelekayo?	YES..... 1 NO..... 2	→ C5
C4.4	What were their ages when they died? Yayimingaph iminyaka yabo xeshikweni besweleka?	.....

C5	INTERVIEWER CHECKPOINT: ASK THE FOLLOWING ONLY OF WOMEN. OTHERWISE, GO TO C5.16.		
C5.1	Have you ever received a maintenance grant from either the government or the father of a child? Wakhe wayifumana imali yenxaso kurhulumente okanye kutata womntwana?	YES..... 1 NO..... 2	→C5.12
C5.2	Are you currently receiving a maintenance grant? Ingaba uyayifumana ngoku?	YES..... 1 NO..... 2	→C5.12
C5.3	How long have you been receiving it? Lixesha elingakanani uyifumana?	Months <input type="text"/> <input type="text"/> Years <input type="text"/> <input type="text"/>	
C5.4	Is that grant from the government? Ingaba loo mali yenxaso iphuma kurhulumente?	YES.....1 NO.....2	→ C5.7
C5.5	For how many children do you currently receive a child support grant from the government? Yeyabantwana abangaphi imali yenxaso oyifumana kurhulumente?	<input type="text"/> <input type="text"/>	
C5.6	In total how much do you receive each month from the government? Yimalini iyonke imali oyifumana kurhulumente ngenyanga?	R <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	
C5.7	Do you receive maintenance from the father of the child? Uyayifumana imali yenxaso kutata womntwana?	YES .....1 NO.....2	→C5.11
C5.8	Do you receive the same amount from the father of the child each month? Ufumana imali elinganayo kutata womntwana ngazo zonke iinyanga?	YES..... 1 NO..... 2	
C5.9	Does he send money very regularly (like every month)? Regularly (almost every month?) or not regularly? Uyithumela imali qho qho qho (umzekelo nyanga nenyanga)? Qho (phantse inyanga nenyanga)? okanye hayi qho?	VERY REGULARLY..... 1 REGULARLY 2 NOT REGULARLY .....3	
C5.10	In an average month in which he sends money, how much does he send? Xa eyithumela yimalini imali ayithumelayo ngenyanga?	R <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	

C5.11	INTERVIEWER CHECKPOINT: IS RESPONDENT CURRENTLY RECEIVING A MAINTENANCE GRANT FROM THE GOVERNMENT IN C5.4? IF YES, SKIP TO C5.16.		
C5.12	Have you applied for a government child support grant? Ubukhe wasifaka isicelo semali yenxaso yomntwana kurhulumente	YES..... 1 NO..... 2	→C5.14
INTERVIEWER CHECKPOINT: IF RESPONDENT DID NOT INDICATE THAT SHE HAS CHILDREN UNDER SIX YEARS OF AGE IN C4.2, SKIP TO C5.16.			
C5.13	Why have you not applied? Kutheni ungasifakanga isicelo senxaso mali?	.....	→C5.16
C5.14	When did you apply? Wawusifake nini isicelo?	Month <input type="text"/> <input type="text"/> Year <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	
C5.15	What has happened with your application? Kwenzeke ntoni kwisicelo sakho?	..... .....

C5.16	INTERVIEWER CHECKPOINT: SKIP TO C6 IF PERSON IS UNDER AGE 55.		
C5.17	<p>Now I would like to ask about the work you have done in your life. Ngoku ndingathanda ukwazi ngomsebenzi owenzileyo ebomini bakho.</p> <p>For most of your working life, did you: work at a regular pay job for one employer at a time, do regular work for several employers at the same time, do odd jobs, work for yourself, or did you not work for pay?</p> <p>Ixesha elininzi usebenza ebomini bakho, wawusebenzela umqeshi omnye osisigxina ngexesha, usenza umsebenzi omnye usebenzela abaqeshi abohlukeneyo ngexesha, usenza izingxungxo ezahlukeneyo, uzisebenzela, okanye ungasebenzeli kuhlalulwa?</p>	<p>REGULAR PAY JOB..... 1 WORKED FOR SEVERAL..... 2 DO ODD JOBS..... 3 WORKED FOR SELF..... 4 NEVER WORKED..... 5 HOUSEWIFE..... 6 DON'T KNOW..... 999</p>	<p>→ C5.28 → C5.28 → C5.28</p>
C5.18	<p>What was your occupation for most of your working life? Wawusebenza umsebenzi onjani amaxesha amaninzi ebomini bakho? (WRITE OUT DESCRIPTION)</p>	<p>.....</p>	
C5.19	<p>As you got older, did you stop working? Okuya ukhula wayeka ukusebenza?</p>	<p>YES 1 NO 2 CAN'T REMEMBER..... 997</p>	<p>→ C5.21</p>
C5.20	<p>As you got older, did you reduce your hours or change the type of work you were doing? Okuya ukhula, waye wazinciphisa iiyure okanye watshintsha umsebenzi owawusebenza? (CIRCLE ALL THAT APPLY)</p>	<p>REDUCED HOURS..... 1 CHANGED TYPE OF WORK.. 2 NO CHANGE..... 3 OTHER:..... 996 CAN'T REMEMBER..... 997 DON'T KNOW 999</p>	<p>→ C5.28 → C5.28 → C5.28</p>
C5.21	<p>At what age or in what year did you stop working or make this change in your work? Wawuneminyaka emingaphi okanye wayeka ngowuphi unyaka ukusebenza okanye walenza nini olu tshintsho emsebenzini wakho?</p>	<p>YEAR: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/></p> <p>AGE: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/></p>	
C5.22	<p>Why did this change (retirement or change in work pattern) occur? Kwakutheni ukuze olu tshintsho (ngumhlala phantsi okanye kwatshintsha uhlobo umsebenzi obuqhutywa ngalo) lwenzeke?</p>	<p>.....</p>	
C5.23	<p>INTERVIEWER CHECKPOINT: DID RESPONDENT RETIRE FROM A REGULAR PAY JOB FOR ONE OR SEVERAL EMPLOYERS?</p>		<p>YES 1 NO 2 → C5.28</p>

C5.24	When you left your regular job, did you receive a retrenchment or retirement package from any source (provident fund, employer, etc.)? Xa wawushiya umsebenzi wakho wesiqhelo, wawufumana umvuzo wokudilizwa okanye yokupenshela (ngaphandle kwemali yomhlalaphantsi)?	YES 1 NO 2 CAN'T REMEMBER..... 997	→ C5.27 → C5.27
C5.25	What was the extra amount of money you received? Yayiyimali owayifumanayo?	R <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> CAN'T REMEMBER..... 997	
C5.26	What did you spend the money on? Wayisebenzisa entwenini loo mali?	..... .....
C5.27	How much were you earning per month when you left your regular pay job? Wawusamkela malini ngenyanga xa wawuwushiya umsebenzi wakho wesiqhelo?	R <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> CAN'T REMEMBER..... 997	
C5.28	Do you currently receive the state old age pension? Uyayifumana imali yenkam-nkam?	YES 1 NO 2	→ C5.32
C5.29	How old were you when you began receiving this pension? Waqala ukuyifumana ipenshela uneminyaka emingaphi?	AGE: <input type="text"/> <input type="text"/>	
C5.30	What is the amount received each month? Yimalini oyifumanayo ngenyanga?	R <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	
C5.31	Who in the household has the most say in how your pension is spent? Ngubani olawula indlela imali yakho emayisetyenziswe ngayo?	PERSON CODE: <input type="text"/> <input type="text"/>	→ C6
C5.32	Why are you not receiving a state old age pension now? Kutheni ungayifumani inkamnkam ngoku?	TOO YOUNG.....1 EARN/OWN TOO MUCH.....2 HAVE APPLIED, WAITING.....3 TEMPORARY PROBLEM RECEIVING.....4 INELIGIBLE..... 5 OTHER:..... 996 DON'T KNOW..... 999	

C6	Do you do anything to earn money including work for a wage or salary, work in business for yourself, do odd jobs, collect wood, do domestic work, work in a family business, do construction work, or any other activity to make money? Ikhona into oyenzayo khon' ukuze ufumane imali, okanye uneshishini, okanye wenza njee imisetyenzana eliqela, okanye uqokelela iinkuni, okanye usebenzela umntu emzini wakhe, okanye usebenza kwishishini lesihlobo sakho, okanye wenza umsebenzi wokwakha, okanye enye into khona ukuze ufumane imali?	YES 1 NO 2	→ C6.18
C6.1	Do you have a regular pay job for one employer, do regular work for several employers at the same time, do odd jobs, or work for yourself? Wenza umsebenzi wesiqhelo usebenzela umsebenzi omnye, wenza umsebenzi omnye usebenzela abasebenzi abaninzi ngexesha elinye, wenza imisebenzi eyahlukeneyo, okanye uyazisebenzela? CIRCLE ALL THAT APPLY AND ASK FOLLOW-UP QUESTIONS FOR ALL THAT APPLY.	REGULAR PAY JOB..... 1 WORK FOR SEVERAL..... 2 DO ODD JOBS..... 3 WORK FOR SELF..... 4 DON'T KNOW..... 999	→ ask C6.2-C6.7 → ask C6.2-C6.7 → ask C6.12-C6.17 → ask C6.12-C6.17 → C6.20
C6.2	IF REGULAR PAY JOB OR WORK FOR SEVERAL: What is your occupation? Wenza umsebenzi onjani? (WRITE OUT DESCRIPTION)	.....
C6.4	About how many hours do you work in a typical week at your regular pay job or doing regular work for several employers? Usebenza iiyure ezingaphi ngeveki xa usenza lomsebenzi wakho uqeshwe kuwo ngokupheleleyo, okanye xa usenza lomsebenzi wakho uwenzela abaqeshi abaninzi?	<input type="text"/> <input type="text"/>	
C6.5	How many weeks do you work each year, including paid vacation and sick leave? Usebenza iiveki ezingaphi ngonyaka, ukongeza iiholide ozibhatalelwayo kwakunye naxa ungaphilanga ungayanga emsebenzini? INTERVIEWER: IF FULL TIME EMPLOYMENT, RECORD 52 WEEKS.	<input type="text"/> <input type="text"/>	
C6.6	How much do you earn from this work in a typical month? Wamkela malini ngenyanga?	R <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	
C6.7	Which of the following job benefits and characteristics are true for your job? (CIRCLE ALL THAT APPLY) Njengoko wawusebenza ngeyiphi imali osaxhamla kuyo okanye iimpawu eziyinyani ngomsebenzi wakho? PRIVATE PENSION [IPENSHELA YABUCALA]..... MEDICAL AID [IMALI YONYANGO/ IINKONZO ZONCEDO NGEZEMPILO]..... UIF [I-INSHORENSI YOKUNGAQESHWA].....	YES 1 1 1 1	NO 2 2 2 2
		DON'T KNOW 999 999 999	
INTERVIEWER CHECKPOINT: IS THIS THE ONLY SOURCE OF EARNINGS? IF NO, GO TO C6.1 AND FIX IT AS NECESSARY. IF YES, SKIP TO C6.20			

C6.12	IF ODD JOBS OR WORK FOR SELF: What type of work	
-------	---	--

	do you do? Wenza umsebenzi onjani?	..... .....	
C6.13	How long have you been working at this job? Lixesha elingakanani usenza lomsebenzi?	Months <input type="text"/> <input type="text"/>		
		Years <input type="text"/> <input type="text"/>		
C6.14	About how many hours do you work in a typical week that you work? Zingaphi iiyure ozisebenzayo ngeveki emsebenzini wakho?	<input type="text"/> <input type="text"/>		
C6.15	How many weeks do you work each year? Usebenza iiveki ezingaphi ngonyaka?	<input type="text"/> <input type="text"/>		
C6.16	About how much do you earn from this work? I am thinking about how much money you are able to keep and spend after paying expenses. Wamkela imali engakanani kulo msebenzi? Yimalini imali okwaziyo ukuyigcina noyisebenzisayo emva kokubhatala iindleko zakho?	R <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>		
C6.17	Is this amount for a week, month or year? Ingaba yimali oyisebenzisa ngeveki, okanye ngenyanga, okanye ngonyaka?	Week <input type="checkbox"/>	Month <input type="checkbox"/>	Year <input type="checkbox"/>
				→C6.20
C6.18	If you are not currently doing anything to earn money, how do you support yourself? Ukuba awenzi nto enokuthi ufumane imali, uphila kanjani? (CIRCLE ALL THAT APPLY)	ODD JOBS.....1 SUPPORTED BY PERSONS IN HHOLD .....2 SUPPORTED BY PERSONS NOT IN HHOLD .....3 SUPPORTED BY CHARITY/CHURCH.....4 UIF.....5 SAVINGS OR MONEY PREVIOUSLY EARNED .....6 DISABILITY GRANT/OTHER GOVT. TRANSFER/OLD AGE PENSION.....7 OTHER (e.g. bursary, loans):..... 996		
		→GO BACK TO C6 AND FIX IT.		
C6.19	Are you looking for work? Ingaba ufuna umsebenzi?	YES .....1 NO .....2		→C 6.21
C6.19a	Why not? Kutheni ungawufuni umsebenzi?	..... →C 6.21		
C6.20	Are you currently looking for additional or different employment? Ingaba ufuna umsebenzi onokuthi wongeze umvuzo wakho, okanye ufuna msebenzi wumbi?	YES .....1 NO.....2 DON'T KNOW..... 999		
C6.21	INTERVIEWER CHECKPOINT: HAVE YOU ASKED RESPONDENT TO REMEMBER WORK THEY'VE DONE AT HOME FOR MONEY? IF WORK AT HOME, GO TO C6 AND FIX IT.			

C7	INTERVIEWER CHECKPOINT: IF RESPONDENT ANSWERED HOUSEHOLD MODULE, SKIP TO C8.	
C7.1	<p>Now I would like to ask about how much money you receive in a typical month from different sources, aside from money from the state old age pension, employment and the maintenance grant, which we have just discussed.</p> <p>Ngoku ndingathanda ukwazi ukuba yimalini oyifumanayo ngenyanga kwiindawo ezahlukeneyo, ngaphandle kwemali yenkam-nkam, emsebenzini kwakunye namali yenkxaso, ezi sigqiba kuthetha ngazo</p> <p>FOR EACH ITEM, CROSS OFF IF DOES NOT RECEIVE MONEY FROM THIS SOURCE. ENTER AN “R” IF RESPONDENT DOES NOT KNOW AMOUNT RECEIVED.</p> <p>Do you currently receive any money from _____?</p> <p>Uyayifumana imali kwi_____</p>	
1	Pensions (excluding state old age pension), such as provident funds, pensions and annuities Imihlala-phantsi/ iipenshela (ngaphandle kwenkam-nkam) ezifana nemali eyayitsalwa emvuzweni wakho kwakunye nemali esisixa owayithenjiswa emva kokuba wayeka ukusebenza.	R <input type="text"/>
2	Disability grant Uyayifumana imali yokukhubazeka/ ukwenzakala	R <input type="text"/>
3	Unemployment insurance (UIF) Kwi-inshorensi yokungaqeshwa	R <input type="text"/>
4	Foster care grant Kwimali yokukhulisa umntwana ongengowakho	R <input type="text"/>
5	Care dependency grant/single care grant Imali yokukhulisa umntwana wakho okhubazekileyo ngengqondo	R <input type="text"/>
6	Other: _____(specify) Enye (CACISA) (INTERVIEWER: PROBE FOR OTHER SOURCES.)	R <input type="text"/>

C10	Now I would like to ask about what you do with your money. I'm interested in what things you buy <u>for yourself</u> and what things you give people money to buy <u>for you</u> . Ngoku ndingathanda ukwazi ukuba wenzani ngemali yakho?		
	RECORD FOR NORMAL MONTH OR LAST 12 MONTHS. ALLOW RESPONDENT TO WORK IN THE ORDER WHICH IS MOST NATURAL TO HIM/HER.		
		<u>NORMAL MONTH</u>	<u>LAST 12 MONTHS</u>
1	Food eaten out [Ukutya okutyiwa ngaphandle].....	R _____	R _XXXX_
2	Clothing and shoes for you Yimalini imali yeempahla nezihlangu eyeyakho	R _____	R _____
2a	Clothing and shoes for children [Yimalini imali yeempahla neyezihlangu yabantwana].....	R _____	R _____
3	Health (doctor's visits, medicines, etc.) for you Eyempilo (ukuya kwagqirha, eyamayeza nezinye izinto) eyeyakho	R _____	R _____
3a	Health for children [Eyempilo yabantwana].....	R _____	R _____
4	Personal items (haircuts, toiletries, birthday gifts[Izinto zasesiqwini (amafutha enwele, izinto zokuthambisa, izipho)].....	R _____	R _____
4a	Personal cellular phone [Ifowuni yasesinqeni eyeyakho].....	R _____	R _XXXX_
5	Transportation [Eyokuhamba ukuya ezindasweni]....	R _____	R _____
6	Church dues, social clubs [Amatikiti ecawa, imibutho yalapha ekuhlaleni].....	R _____	R _____
7	Uniforms, school fees, books for you [Eyempahla yesikolo, eyemali yesikolo, eyeencwadi zakho].....	R _____	R _____
7a	Uniforms, school fees, books for children [Eyempahla yesikolo, eyemali yesikolo, eyeencwadi zabantwana].....	R _____	R _____
8	Lottery games and gambling [Imali odlala ngayo ilotho].....	R _____	R _____
9	Alcohol and/or tobacco [Eyecuba notywala].....	R _____	R _XXXX_
10	Leisure, recreation, vacations [Eyokuzonwabisa, neyeholide].....	R _____	R _____
11	Money or goods sent or given to people outside the household or to help someone out [Imali okanye iimpahla ezithunyelwa okanye eziphiwa abantu abangahlali apha ekhaya okanye ezokunceda omnye umntu].....	R _____	R _____
12	Burial society or funeral planning costs [Ekamasingcwabane].....	R _____	R _____
13	Other (SPECIFY: _____) Enye (CACISA)..	R _____	R _____

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

C11.0 I'd like to ask you to think back over what you ate and drank yesterday. Ndizakuthanda ukukucela ukuba ucinge umva ngokutyileyo nokuseleyo izolo.			
C11.1	Did you eat breakfast? What did you eat? Usityile isidlo sakusasa? Utye ntoni?	YES.....1 →ask b NO .....2→C11.3 DON'T KNOW .....3→C11.3	b. Description:
C11.2	Which plate best represents the size of your meal? Yeyiphi ipleti ebonakalisa umlinganiselo wokutya okutyileyo?	SMALLEST SIZE .....1 MEDIUM SIZE .....2 LARGE SIZE .....3	If just bread: 2 slices=small 4 slices=medium 6 or more slices=large
C11.3	Did you eat between breakfast and lunch? What did you eat? Uye watya phakathi kwesidlo sakusasa nesasemini? Utye ntoni?	YES.....1 →ask b NO.....2→next question DON'T KNOW .....3→next question	b. Description:
C11.4	Did you eat lunch? What did you eat? Usityile isidlo sasemini? Utye ntoni?	YES.....1 →ask b NO .....2→C11.6 DON'T KNOW .....3→C11.6	b. Description:
C11.5	Which plate best represents the size of your meal? Yeyiphi ipleti ebonakalisa umlinganiselo wokutya okutyileyo?	SMALLEST SIZE .....1 MEDIUM SIZE .....2 LARGE SIZE .....3	If just bread: 2 slices=small 4 slices=medium 6 or more slices=large
C11.6	Did you eat something in between lunch and supper? What was this? Uye watya phakathi kwesidlo sasemini nesasebusuku? Utye ntoni?	YES.....1 →ask b NO .....2→next question DON'T KNOW .....3→next question	b. Description:
C11.7	Did you eat supper? What was this? Usityile isidlo sangokuhlwa? Utye ntoni?	YES.....1 →ask b NO .....2→C11.9 DON'T KNOW .....3→C11.9	b. Description:
C11.8	Which plate best represents the size of your meal? Yeyiphi ipleti ebonakalisa umlinganiselo wokutya okutyileyo?	SMALLEST SIZE .....1 MEDIUM SIZE .....2 LARGE SIZE .....3	If just bread: 2 slices=small 4 slices=medium 6 or more slices=large
C11.9	How many times did you have tea and/or coffee yesterday? Mangaphi amaxesha ophunge ngawo iti okanye ikofu izolo?	<input type="text"/> <input type="text"/>	If 0, → C11.12
C11.9b	How many cups/mugs did you drink each time? Zingaphi iikomityi/iimagi oziphungileyo ixesha ngalinye?	<input type="text"/> <input type="text"/>	
C11.10	How many spoons of sugar do you put in each cup? Zingaphi iitispuni zeswekile ozigaleleyo kwikomityi nganye?	<input type="text"/> <input type="text"/> →ask b	b. How large a spoon do you use? Teaspoon.....1 Larger spoon.....2 DON'T KNOW .....999
C11.12	Did you drink any acid drinks? How many glasses? Uye wasela iziselo ezihlwahlazayo? Iiglassi ezingaphi?	<input type="text"/> <input type="text"/>	
C11.13	Did you have any alcohol? Uye wabusela utywala?	YES.....1 →ask b NO .....2 DON'T KNOW .....3	b. What did you have? How many glasses/bottles?

C12.0	Now I would like to ask you about what was true in the household you lived in when you were a child Ngoku ndingathanda ukwazi ngokuyinyani kumzi owawuhlala kuwo ebuncinaneni bakho		
C12.1	Were there times when you went to bed hungry because there was no food? Ingaba akho amaxesha owawulala ulambile ngenxa yokuba ukutya kungekho?	YES.....1 → ask b NO.....2 → next question DON'T KNOW.....999→ next question	b. How often did this happen? VERY OFTEN.....1 SOMETIMES.....2 VERY FEW TIMES.....3 DON'T KNOW.....999
C12.2	Were there times when you went to school hungry because there was no food? Ingaba akho amaxesha apho wawuya esikolweni ulambile ngoba kungekho kutya?	YES.....1 → ask b NO.....2 → next question DON'T KNOW.....999→ next question	b. How often did this happen? VERY OFTEN.....1 SOMETIMES.....2 VERY FEW TIMES.....3 DON'T KNOW.....999
C12.3	Did you go to other people's houses to eat because there was not enough food? Wawuye utye emizini ngenxa yokuba kungekho ukutya okwaneleyo?	YES.....1 → ask b NO.....2 → next question DON'T KNOW.....999→ next question	b. How often did this happen? VERY OFTEN.....1 SOMETIMES.....2 VERY FEW TIMES.....3 DON'T KNOW.....999
C12.7	Did your father have a regular pay job? Ingaba utata wakho wayenomsebenzi ohlawulayo wesigxina?	YES.....1 → ask b NO.....2 → next question DON'T KNOW.....999→ next question	What was his occupation?
C12.8	Was your mother working outside your home? Ingaba umama wakho wayenomsebenzi ngaphandle kwekhaya?	YES.....1 → ask b NO.....2 → next question DON'T KNOW.....999→ next question	What was her occupation?
C12.9	How would you characterize your family's situation when you were a child? Would you say you were very comfortable, comfortable, just getting by, poor, or very poor? Ungasichaza kanjani isimo sakokwenu xa wawungumntwana? Ungathi sasi kakuhle kakhulu, nanime kakuhle, nanikwazi ukufumana enanikufuna, nanihluphekile, nanihlupheke kakhulu?		VERY COMFORTABLE.....1 COMFORTABLE.....2 JUST GETTING BY .....3 POOR.....4 VERY POOR.....5 DON'T KNOW .....999
C12.10	How would you characterize your family's situation today? Would you say you are very comfortable, comfortable, just getting by, poor, or very poor? Ungaluchaza ukuba lukweliphi inqanaba ngokwezemali usapho lwakho kula maxesha? Ungathi nani kakuhle kakhulu, nanime kakuhle, nanikwazi ukufumana enanikufuna, nanihluphekile, nanihlupheke kakhulu?		VERY COMFORTABLE.....1 COMFORTABLE.....2 JUST GETTING BY .....3 POOR.....4 VERY POOR.....5 DON'T KNOW .....999

SECTION C13. CONNECTIONS TO THE EASTERN CAPE

C13.1	Do you have a home in the Eastern Cape? Unalo ikhaya eMpuma Koloni?	YES..... 1 NO..... 2 DON'T KNOW..... 999	→D1
C13.2	How often do you travel to the Eastern Cape? Uya kangaphi eMpuma Koloni?	ONCE A MONTH OR MORE... 1 SEVERAL TIMES A YEAR..... 2 ONCE A YEAR..... 3 EVERY FEW YEARS 4 NEVER..... 5	
C13.3	When were you last there? Ugqibele nini ukuya khona? (RECORD DATE.)	.....
C13.4	Do you bring goods or money with you when you go? Ingaba uphatha iimpahla okanye imali xa ugoduka?	YES..... 1 NO 2	→ C13.6
C13.5	What do you bring? Uphatha ntoni? (CIRCLE ALL THAT APPLY.)	FOOD 1 MONEY 2 CLOTHING 3 OTHER: 996	
C13.6	Do you sometimes send money or goods even when you don't travel there? Akhona amaxesha okhe uthumele imali okanye iimpahla noba awugoduki?	YES..... 1 NO 2	→ C13.9
C13.7	What do you send? Uthumela ntoni?	.....
C13.8	To whom do you send it? Uyithumela kubani? (CIRCLE ALL THAT APPLY.)	SPOUSE/PARTNER..... 2 SON/DAUGHTER..... 3 SON/DAUGHTER-IN-LAW.... 4 STEPSON/DAUGHTER..... 5 GRANDCHILD..... 6 BROTHER/SISTER..... 7 BROTHER/SISTER-IN-LAW.. 8 FATHER/MOTHER..... 9 FATHER /MOTHER-IN-LAW. 10 GRANDPARENT..... 11 UNCLE/AUNT..... 12 OTHER FAMILY..... 16 FRIEND..... 19 OTHER:..... 996	
C13.9	Have family or friends living in the Eastern Cape come to stay with this household in Khayelitsha in the last year? Ingaba kulo nyaka uphelileyo zikhona izihlobo okanye abahlobo ababehlala eMpuma Koloni baye bazokuhlala kulo mzi apha eKhayelitsha?	YES..... 1 NO 2	→C13.18

C13.12	Who has come to stay? Ngubani ozileyo wazokuhlala? (CIRCLE ALL THAT APPLY)	SPOUSE/PARTNER..... 2 SON/DAUGHTER..... 3 SON/DAUGHTER-IN-LAW.... 4 STEPSON/DAUGHTER..... 5 GRANDCHILD..... 6 BROTHER/SISTER..... 7 BROTHER/SISTER-IN-LAW.. 8 FATHER/MOTHER..... 9 FATHER /MOTHER-IN-LAW. 10 GRANDPARENT..... 11 UNCLE/AUNT..... 12 OTHER FAMILY..... 16 FRIEND..... 19 OTHER:..... 996											
C13.13	How long do they stay when they come to Khayelitsha? Bahlala ixesha elingakanani xa beze apha eKhayelitsha?	A FEW DAYS 1 A FEW WEEKS 2 A FEW MONTHS 3 A YEAR OR MORE..... 4											
C13.14	INTERVIEWER CHECKPOINT: IF MONTHS OR YEARS IN C13.13, CHECK TO SEE IF THIS PERSON IS A HOUSEHOLD MEMBER.												
C13.18	Are you planning to go back to the Eastern Cape to live permanently at some point in your life? Unazo iinjongo zokuphindela eMpuma Koloni uyokuhlala khona umphelo ngonyaka okanye ngexesha elithile ebomini bakho?	YES..... 1 NO..... 2 DON'T KNOW..... 999	→C13.20 →C13.20										
C13.19	IF YES, when? UKUBA EWE, yinto yanini leyo?											
C13.20	Do you own any of the following in the Eastern Cape? Unayo enye yezi zinto eyeyakho eMpuma Koloni? PLOT OF LAND [UMHLABA]..... HOUSE [UMZI/ INDLU]..... LIVESTOCK [IMFUYO]..... OTHER (SPECIFY:.....) [ENYE CACISA].....	<table border="0"> <thead> <tr> <th><u>YES</u></th> <th><u>NO</u></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> </tbody> </table>	<u>YES</u>	<u>NO</u>	1	2	1	2	1	2	1	2	
<u>YES</u>	<u>NO</u>												
1	2												
1	2												
1	2												
1	2												
C13.21	Do you have plans to be buried in the Eastern Cape? Unazo iinjongo zokungcwatyelwa eMpuma Koloni?	YES..... 1 NO..... 2 DON'T KNOW..... 999											

SECTION D: PHYSICAL HEALTH

D1	How would you describe your health at present? Would you say it is excellent, very good, good, fair, or poor? Ungathi impilo yakho injani ngoku? Ungathi uphile qete, intle kakhulu, intle, ikakuhle nje, okanye imbi?	EXCELLENT..... 1 VERY GOOD..... 2 GOOD..... 3 FAIR..... 4 POOR..... 5 DON'T KNOW..... 999		
D2	D2a. Now I would like to ask you about some particular health conditions. Has a doctor, nurse or health care professional <u>ever</u> told you that you have any of the following conditions? Ngoku ndingathanda ukukubuzamalunga nempilo yakho. Ingaba ugqirha, okanye umongikazi, okanye umntu osebenza kwisebe lezempilo <u>wakhe</u> wakuxelela ngezi zigulo zilandelayo?	D2b. Have you received any medication or treatment for this condition from a doctor, nurse, clinic or hospital? Ukhe walufumana unyango ngale meko ukuyo kugqirha, kunesi, ekliniki okanye esibhedlele?	D2c. Are you currently taking medication for this condition? Ingaba lukho unyango okulo ngoku ngesi sigulo?	D2d. Why did you stop taking medication for this condition? Wayekela ntoni ukuqhubeka nonyango ngesi sigulo?
1	<u>Tuberculosis / TB?</u> Isifo sephepha? YES .....1→b NO.....2→next condition DKN.....999→next condition	YES.....1→c NO.....2→next DKN... 999→next	YES...1→next NO....2→ ask d	I FELT BETTER.....1 I WAS CURED.....2 NO TIME TO GO TO CLINIC .....3 CLINIC QUEUES TOO LONG.....4 NO MEDICINE IN CLINIC.....5 MEDICINE MADE ME FEEL ILL...6 OTHER.....7 Specify: _____
2	<u>High blood pressure?</u> I-presha/ I-hayi-hayi? YES .....1→b NO.....2→next condition DKN.....999→next condition	YES.....1→c NO.....2→next DKN... 999→next	YES...1→next NO....2→ ask d	I FELT BETTER.....1 I WAS CURED.....2 NO TIME TO GO TO CLINIC .....3 CLINIC QUEUES TOO LONG.....4 NO MEDICINE IN CLINIC.....5 MEDICINE MADE ME FEEL ILL...6 OTHER.....7 Specify: _____
3	<u>Diabetes or high blood sugar?</u> Isifo seswekile? YES .....1→b NO.....2→next condition DKN.....999→next condition	YES.....1→c NO.....2→next DKN... 999→next	YES...1→next NO....2→ ask d	I FELT BETTER.....1 I WAS CURED.....2 NO TIME TO GO TO CLINIC .....3 CLINIC QUEUES TOO LONG.....4 NO MEDICINE IN CLINIC.....5 MEDICINE MADE ME FEEL ILL...6 OTHER.....7 Specify: _____
4	<u>Stroke?</u> Ukufa icala (isitrowuku)? YES .....1→b NO.....2→next condition DKN.....999→next condition	YES.....1→c NO.....2→next DKN... 999→next	YES...1→next NO....2→ ask d	I FELT BETTER.....1 I WAS CURED.....2 NO TIME TO GO TO CLINIC .....3 CLINIC QUEUES TOO LONG.....4 NO MEDICINE IN CLINIC.....5 MEDICINE MADE ME FEEL ILL...6 OTHER.....7 Specify: _____

5	<u>Heart problems?</u> Isifo okanye iingxaki zentliziyo? YES .....1→b NO.....2→next condition DKN.....999→next condition	YES.....1→c NO.....2→next DKN... 999→next	YES...1→next NO....2→ ask d	I FELT BETTER.....1 I WAS CURED.....2 NO TIME TO GO TO CLINIC .....3 CLINIC QUEUES TOO LONG.....4 NO MEDICINE IN CLINIC.....5 MEDICINE MADE ME FEEL ILL...6 OTHER.....7 Specify:
6	<u>Cancer?</u> Isifo somhlaza? YES .....1→b NO.....2→next condition DKN.....999→next condition	YES.....1→c NO.....2→next DKN... 999→next	YES...1→next NO....2→ ask d	I FELT BETTER.....1 I WAS CURED.....2 NO TIME TO GO TO CLINIC .....3 CLINIC QUEUES TOO LONG.....4 NO MEDICINE IN CLINIC.....5 MEDICINE MADE ME FEEL ILL...6 OTHER.....7 Specify:
7	<u>Asthma/Tightchest?</u> Isifuba/ I-asma? YES .....1→b NO.....2→next condition DKN.....999→next condition	YES.....1→c NO.....2→next DKN... 999→next	YES...1→next NO....2→ ask d	I FELT BETTER.....1 I WAS CURED.....2 NO TIME TO GO TO CLINIC .....3 CLINIC QUEUES TOO LONG.....4 NO MEDICINE IN CLINIC.....5 MEDICINE MADE ME FEEL ILL...6 OTHER.....7 Specify:

INTERVIEWER CHECKPOINT: ASK THE FOLLOWING ONLY OF WOMEN.

D3.2	Have you ever had a Caesarian section? Wakhe wabeleka ngoqhaqho/ I-opareyishini?	YES 1 NO 2	
D3.3	Have you undergone sterilisation? Wawuyile kugqirha ukuba akuvale inzalo?	YES 1 NO 2	

INTERVIEWER CHECKPOINT: ASK THE FOLLOWING OF BOTH MEN AND WOMEN.

D3.4	Now I would like to ask you about some health conditions that people sometimes complain about. Have you experienced _____ in the last 30 days? Ngoku ndingathanda ukukubuza ngeengxaki zempilo abantu abakhe bakhale ngazo ngamaxesha athile. Wawukhe wanayo I_____ kwezintsuku zingama-30 zidlulileyo?	Yes	No
	1. Flu symptoms[limpawu zemfixano]	1	2
	2. Fever [Ifiva/ ukungenwa yingqele]	1	2
	3. Persistent cough [Ukhohlokohlo olungapheliyo]	1	2
	4. Cough with blood [Ukhohlela igazi]	1	2
	5. Tightchest [Uxinano lwesifuba]	1	2
	6. Chest pain [Isifuba esibuhlungu]	1	2
	7. Body ache [Ukuqaqanjelwa/ umzimba obuhlungu]	1	2
	8. Headache [Ukuqaqanjelwa/ intloko ebuhlungu]	1	2
	9. Back ache [Ukuqaqanjelwa ngumqolo]	1	2
	10. Joint pain/ Arthritis [Isifo samathambo]	1	2
	11. Vomiting [Ukugabha]	1	2
	12. Diarrhea [Isifo sorhudo]	1	2
	13. Felt weak [Ukuziva ungenamandla]	1	2
	14. Worms in stool [Ukuba neentshulube]	1	2
	15. Pain in upper abdomen [lintlungu phezulu esiswini]	1	2
	16. Pain in lower abdomen [lintlungu kumazantsi esisu]	1	2
	18. Painful urination [Umchamo obuhlungu]	1	2
	19. Swelling ankles [Ukudumba kwamaqatha]	1	2
	20. Rash [Irhatsalala]	1	2
	21. Severe weight loss [Uziva wehle kakhulu emzimbeni]	1	2
	22. Memory loss [Ukungakhumbuli into ibiyenzekile]	1	2
	23. Partially paralyzed [Ukufa icala]	1	2
	24. Paralyzed [Ukufa/ ukungasebenzi komzimba wonke]	1	2

D3.16	If 'NO' to all symptoms, when did you last visit a doctor, clinic, or health care professional? Ukuba 'HAYI' kuzo zonke ezi mpawu okanye izigulo, wagqibela nini ukuya kwagqirha, okanye koonompilo?	.....	→ D3.18
D3.17	If 'YES' to at least one symptom, did you consult anyone about these symptoms in the <u>last 30 days</u> ? Ukuba 'EWE' kwenye yezimpawu okanye izigulo, wakhe waya kwabonyango ngezi mpawu okanye ngezigulo kwezi ntsuku zingama-30 zidlulileyo ?	YES .....1 NO .....2	→ D3.20
D3.18	Who did you consult? Waye kubona bani?	.....
D3.19	Did you see anyone else? Ukhona omnye umntu owambonayo?	.....

D3. 20	I am going to read you some statements about diseases. Please tell me whether you think they are true or false, or that you don't know. Ndizakufundela ngezifo ezithile. Ndicela undixelele ukuba ucinga ukuba oku yinyani okanye ubuxoki, okanye awazi.		
1	People who have high blood pressure and don't take treatment every day: Abantu abane presha/l-hayi-hayi babe bengafumani nyango mihla le:	TRUE KNOW	FALSE DON'T
1.a	Could develop Stroke [Bangafa icala/isitrowuku]	1	2 999
1.b	Could develop Cancer [Bangaba nesifo somhlaza]	1	2 999
1.c	Could develop Headaches [Bangaba nesifo sentloko]	1	2 999
1.d	Could develop Heart problems [Bangaba nesifo sentliziyo]	1	2 999
1.e	They are not at risk as long as they feel well. [Abekho bungozini oko nje beziva bephilile]	1	2 999

D3.21	What level of difficulty do you have in carrying out the following activities by yourself? For each activity, please say whether you have no difficulty, have difficulty but can do it without help, can only do it with help, cannot do this activity, or are able to do it but never do. Kunzima kangakanani ukuzenzela ezi zinto zilandelayo? Kwinto nganye ndicela utsho ukuba awunangxaki ngokuzenzela, unengxaki kodwa ungazenzela xa unokuncediswa, ungayenza xa unokuncediswa kuphela, awungekhe ukwazi ukuyenza, ungakwazi ukuyenza kodwa awuzange uyenze.						
		No difficulty	Difficult but can do with no help	Can do, only with help	Can't do	Able to, but never do	Don't know
1	Dressing [Ukuzinxibisa].....	1	2	3	4	5	999
2	Bathing [Ukuzihlamba].....	1	2	3	4	5	999
3	Eating [Ukutya].....	1	2	3	4	5	999
4	Toiletting [Ukuya ngasese].....	1	2	3	4	5	999
5	Taking a bus, taxi or train by yourself Ukuzikhwelela ibhasi okanye iteksi okanye uloliwe.....	1	2	3	4	5	999
6	Doing light work in or around the house (if you had to) [Ukwenza umsebenzi olula ngaphakathi nasecaleni kwendlu (xa kuyimfuneko)].....	1	2	3	4	5	999
7	Managing money (if you had to) Ukulawula imali (xa kuyimfuneko).....	1	2	3	4	5	999
8	Climbing a flight of stairs (if you had to) [Ukuqabela izitepisi (xa kuyimfuneko)].....	1	2	3	4	5	999
9	Lifting or carrying heavy objects (e.g. a bag weighing 5 kg) [Ukuphatha okanye ukuphakamisa okanye uphathe izinto ezisindayo (umzekelo ibheg engange kg ezi-5)].....	1	2	3	4	5	999
10	Walking 200-300 meters Ukuhamba umgama onganga 200 ukuya kwangama- 300 yeemitha.....	1	2	3	4	5	999

D3.22	Do you use <u>spectacles or glasses</u> , including for reading? Usebenzisa <u>izipekisi</u> , na xa ufunda?	YES .....1 NO .....2	
D3.23	When was your vision last tested? Agqityelwa nini amehlo akho ukuhlolwa ngugqirha?	YEAR <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> NEVER.....997 CAN'T REMEMBER.....999	
D3.24	How is your vision (with your glasses): excellent, very good, good, fair, or poor? Indlela obona ngayo (xa usebenzisa izipekisi) Iphezulu kakhulu, ilunge kakhulu, ilungile, ilunge nje, okanye ayilunganga?	EXCELLENT.....1 VERY GOOD.....2 GOOD.....3 FAIR.....4 POOR.....5 DON'T KNOW.....999	
D3.25	Do you use a <u>hearing aid</u> ? Usebenzisa <u>izixhobo zokuva</u> ?	YES .....1 NO .....2	
D3.26	How is your hearing (with your hearing aid): excellent, very good, good, fair, or poor? Indlela ova ngayo (za usebenzisa izixhobo zokuva) Iphezulu kakhulu, ilunge kakhulu, ilungile, ilunge nje, okanye ayilunganga?	EXCELLENT.....1 VERY GOOD.....2 GOOD.....3 FAIR.....4 POOR.....5 DON'T KNOW.....999	
D3.29	Do you have tooth or mouth problems that make it hard for you to eat? Unengxaki yezinyo okanye yomlomo eyenza ukuba kubenzima ukutya?	YES .....1 NO .....2 DON'T KNOW .....999	
D3.30	Are you able to cook for yourself, if you have to? Uyakwazi ukuziphekela, xa kuyimfuneko?	YES .....1 NO .....2 DON'T KNOW .....999	
D3.31	Do you do any exercise? Ukhe ujime/utreyine?	YES .....1 NO .....2 DON'T KNOW .....999	
D3.32	Do you play any sports regularly? Uyadlala umdlalo othile njengebhola?	NO.....1 LESS THAN ONCE A WEEK.....2 ONCE A WEEK .....3 TWICE A WEEK .....4 THREE OR MORE TIMES A WEEK ...5	
Sometimes we have ideas about how we look and how we might like to look. Ngamanye amaxesha abantu banezimvo ngendlela esibukeka ngayo okanye esifuna ukubukeka ngayo.			
D3.33	Among this set of people, which best describes your body shape? Kwaba Bantu, nguwuphi ochaza indlela ome ngayo?	<input type="checkbox"/>	
D3.34	Among this set of people, which best describes the body shape you would most like to have? Kwaba Bantu, nguwuphi ochaza indlela ongathanda ukuma ngayo?	<input type="checkbox"/>	

D4	Please remind me, is your mother in the household? Ndicela undikhumbuze, umama wakho ulapha endlwini (naye)?	YES.....1 NO.....2	→ D4.2
D4.1	Please tell me her name. Ndicela undixelele igama lakhe.	PERSON CODE: <input type="text"/> <input type="text"/>	→ D4.7
D4.2	Please remind me, is your mother alive or deceased? Ndicela undikhumbuze, ingaba umama wakho usaphila okanye wasweleka?	ALIVE..... 1 DECEASED..... 2 DON'T KNOW..... 999	→ D4.6 → D4.7
D4.3	How old was your mother when she passed away? Wayeneminyaka emingaphi xa wayesweleka?	AGE <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> DOES NOT KNOW ...999	→ D4.7
D4.4	Would you say she was older or younger than 50 when she died? Ungathi wayengaphezulu okanye ngaphantsi kwiminyaka engamashumi ama-50?	OLDER THAN 50 1 YOUNGER THAN 50.....2	
D4.6	How old is she? Uneminyaka emingaphi?	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	
D4.7	Please remind me, is your father in the household? Ndicela undikhumbuze, utata wakho ulapha endlwini?	YES.....1 NO.....2	→ D4.9
D4.8	Please tell me his name. Ndicela undixelele igama lakhe?	PERSON CODE: <input type="text"/> <input type="text"/>	→ E1
D4.9	Please remind me, is your father alive or deceased? Ndicela undikhumbuze, ingaba utata wakho usaphila okanye wasweleka?	ALIVE..... 1 DECEASED..... 2 DON'T KNOW..... 999	→ D4.13 → E1
D4.10	How old was your father when he passed away? Wayeneminyaka emingaphi xa wayesweleka?	AGE <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> DOES NOT KNOW 999	→ E1
D4.11	Would you say he was older or younger than 50 when he died? Ungathi wayengaphezulu okanye wayengaphantsi kwiminyaka engama-50?	OLDER THAN 50 1 YOUNGER THAN 50.....2	
D4.13	How old is he? Uneminyaka emingaphi?	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	

SECTION E: MENTAL HEALTH

E1	<p>From time to time, everyone <u>feels sad or down</u>. I am going to read a list of statements that may express these feelings. I would like to know how often <u>you</u> have felt this way <u>in the past week</u>. Please indicate for each statement whether in the past week, you felt this way hardly ever, some of the time, or most of the time.</p> <p>Ixesha nexesha, wonke umntu ukhe azive engonwabanga okanye ephantsi. Ndiza kufunda uluhlu olunokuchaza ezi meko. Ndingathanda ukwazi ukuba ubukwezimeko kangakanani na kule veki iphelileyo. Ndicela uchaze kuzo zonke ezi meko ukuba kwiveki ephelileyo, awuzange ube kuzo, ubekuzo, ngexesha elithile, okanye amaxesha amaninzi.</p>	<u>HARDLY EVER</u>	<u>SOME OF THE TIME</u>	<u>MOST OF THE TIME</u>
1	<p>I felt that I could not stop feeling miserable, even with help from my family and friends..... Ndaziva ndingenakuyeka ukunxunguphala, noxa izihlobo nezalamane bezindinceda.</p>	1	2	3
2	<p>I felt depressed..... Ndaziva ndinxunguphele</p>	1	2	3
3	<p>I felt sad..... Ndaziva ndilusizi</p>	1	2	3
4	<p>I cried a lot..... Ndakhala kakhulu</p>	1	2	3
5	<p>I did not feel like eating; my appetite was poor..... Andizange ndicacele kutya, ndandingalambanga</p>	1	2	3
6	<p>I felt that everything I did was an effort..... Ndeva ingumzamo yonke into endandiyenza</p>	1	2	3
7	<p>My sleep was restless..... Andizange ndilale kakuhle (ndingazinzanga)</p>	1	2	3
8	<p>I could not get going..... Andikhange ndizive ndinako ukwenza nanto</p>	1	2	3

E2.1	During the <u>past 12 months</u> , did you ever have a <u>period lasting one month or longer</u> when most of the time you felt worried, tense, or anxious? <u>Kwiinyanga ezili-12 ezidlulileyo</u> , ukhe wanalo ixesha elingange nyanga okanye ngaphezulu apho ixesha elininzi uzive uhlaphekile, ungakhululekanga, umincile unovalo?	YES 1 NO 2 REFUSES TO SAY..... 998 DON'T KNOW .....999	→ E3.1
E2.2	People differ a lot in how much they worry about things. In the <u>past 12 months</u> , did you have a time when you worried a lot more than most people would in your situation? Abantu bayohluka ngeendlela abehlupheka ngazo ngezinto. <u>Kwiinyanga ezili-12 ezidlulileyo</u> , ubukhe wanalo ixesha apho ubuhlapheke ngaphezu kwabantu abangaba kwimeko obukuyo?	YES 1 NO 2 REFUSES TO SAY..... 998 DON'T KNOW .....999	→ E6.3 → E6.3 → E6.3
E3.1	If “YES,” has that period ended or is it still going on? Ingaba lonto iphelile okanye isenzeka?	ENDED 1 STILL GOING ON 2 REFUSES TO SAY..... 998 DON'T KNOW .....999	→ E4 → E4
E3.2	How many months or years (did it go on before it ended/has it been going on)? Zingaphi iinyanga okanye iminyaka (eyayiqhubekela ngayo phambi kokuba iphele okanye lingakanani ixesha eqhubeka ngayo)?	MONTHS: <input type="text"/> <input type="text"/> YEARS: <input type="text"/> <input type="text"/> DON'T KNOW .....999	
E4	(Did / do) you worry <u>most</u> days? Wawuhlapheka usahlupheka amaxesha amaninzi ezintsukwini?	YES 1 NO 2 REFUSES TO SAY..... 998 DON'T KNOW .....999	
E5.1	(Did / do) you find it difficult to stop worrying? Wawuyifumana okanye uyifumana inzima into yokuyeka ukukhathazeka?	YES 1 NO 2 REFUSES TO SAY..... 998 DON'T KNOW .....999	
E5.2	(Did / do) you ever have different worries on your mind at the same time? Wawukhe okanye unalo ixesha apho uziva uneengcina ezikuhluphayo ezohlukeneyo ngaxesha nye?	YES 1 NO 2 REFUSES TO SAY..... 998 DON'T KNOW .....999	
E5.3	What were/are you worried about? Yintoni eyayikukhathaza okanye ekukhathazayo?	..... .....
E6.1	Did you or do you plan to tell anyone about your worries or concerns? Wawukhe wayicinga into yokuxelela umntu izinto ezikukhathazayo? PROBE, CIRCLE ALL THAT APPLY.	FAMILY MEMBER/FRIEND.. 1 DOCTOR/NURSE..... 2 SOCIAL WORKER/ COUNSELOR..... 3 RELIGIOUS/IMAM..... 4 COMMUNITY LEADER..... 5 TRADITIONAL HEALER/ HERBAL DOCTOR/ SANGOMA..... 6 KEPT TO MYSELF..... 7 OTHER: 996 REFUSES TO SAY..... 998 DON'T KNOW .....999	
E6.2	How much (did/do) these problems interfere with your ability to carry out your normal activities – a lot, some, a little, or not at all? Ezi ngcinga zazikuphazamisa okanye ziphazamisana kangakanani nokwenza kwakho imisebenzi yakho	A LOT..... 1 SOME..... 2 A LITTLE..... 3 NOT AT ALL..... 4 REFUSES TO SAY..... 998	

	yesiqhelo - kakhulu, kancinci, okanye azikuphazamisi?	DON'T KNOW .....999	
E6.3	During the <u>past 12 months</u> did you have troubling dreams? Kwinyanga <u>ezili-12 wakhe ezidlulileyo</u> amaphupha akukhathazayo, obubi?	YES 1 NO 2 REFUSES TO SAY..... 998 DON'T KNOW .....999	
E6.8	Do you think that life will get better for you and your family in the next few years? Ucinga ukuba ubomi bakho nezihlobo zakho buza kubangcono kule minyaka izayo?	NO, I think things will get worse..1 NO, I don't think much will change.....2 YES, I think life will get better....3	
E8.1	Do you smoke, use snuff, or chew tobacco? Uyatshaya, usebenzisa isineyifu, okanye utya icuba? (MULTIPLE ANSWERS ACCEPTABLE)	CIGARETTES/CIGARS..... 1 SNUFF..... 2 CHEWING TOBACCO..... 3 NONE..... 4 REFUSES TO SAY..... 998 DON'T KNOW .....999	→ E8.3 → E8.3 → E8.3
E8.2	How much tobacco do you usually use in <u>a day</u> ? Usebenzisa icuba elingakanani ngosuku?	CIGARETTES/CIGARS <input type="text"/> <input type="text"/> PIPEFULS OF SNUFF <input type="text"/> <input type="text"/> PINCHES OF CHEW <input type="text"/> <input type="text"/> REFUSES TO SAY..... 998 DON'T KNOW .....999	→ E9.1 → E9.1 → E9.1 → E9.1 → E9.1
E8.3	Have you ever regularly smoked at least one cigarette, cigar, or pipeful per day in the past? Wawukhe watshaya yonke imihla ubuncinane isigalethi, isiga, inqawa enye ngexesha elithile kwixesha elidlulileyo?	YES 1 NO 2 REFUSES TO SAY..... 998 DON'T KNOW .....999	
E9.1	Some people drink alcohol. Do you ever drink alcohol or home brew? Abanye abantu basela utywala. Uyabusela utywala okanye umqombothi?	YES 1 NO 2 REFUSES TO SAY..... 998 DON'T KNOW .....999	→ E9.3 → E9.3 → E9.3
E9.2	Do you typically drink more often than once a week? Usela amaxesha amaninzi okanye ngeveki?	YES 1 NO 2 REFUSES TO SAY..... 998 DON'T KNOW .....999	
E9.3	Do you think <u>anyone in this household</u> drinks too much? Ukhona umntu kulo mzi ocinga ukuba usela kakhulu?	YES 1 NO 2 REFUSES TO SAY..... 998 DON'T KNOW .....999	

SECTION F: SOCIAL INTEGRATION AND LIFE SATISFACTION

F2	I would like to ask more about your family and the people in your community. Ndingathanda ukubuza ngezihlobo zakho kwakunye nabantu basekuhlaleni		
F2.1	Do people in your <u>family</u> respect your opinion and come to you for advice? Ingaba izalamane zakho ziyazihlonipha izimvo zakho kwaye zilithathe icebo lakho?	YES 1 NO 2 DON'T KNOW .....999	
F2.2	Do the people in your <u>community</u> respect your opinion and come to you for advice Ingaba abahlali baya ziyazihlonipha izimvo zakho kwaye bayalithatha icebo lakho?	YES 1 NO 2 DON'T KNOW .....999	
F2.3	Generally speaking, would you say that the people in your <u>community</u> can be trusted? Xa sithetha nje ungathi abahlali ngabantu abanokuthenjwa?	YES 1 NO 2 DON'T KNOW .....999	
F2.4	Is jealousy a problem in your community? Ingaba umona yingxaki ekuhlaleni?	YES 1 NO 2 DON'T KNOW .....999	
F3	Do you have someone you could speak to, with whom you could share your worries or innermost feelings? Unaye umntu onokuthetha naye, onokumxelela ngoloyiko lwakho okanye iingcina zakho?	YES 1 NO 2 DON'T KNOW .....999	→ F4 → F4
F4	How important is religion in your life? Is it very important, somewhat important, or not important? Ingaba ibaluleke kangakanani icawa ebomini bakho? Ingaba ibaluleke kakhulu, ibalulekile, okanye ayibalulekanga?	VERY IMPORTANT..... 1 SOMEWHAT IMPORTANT.... 2 NOT IMPORTANT..... 3 NO RELIGION..... 4 REFUSES TO SAY..... 998 DON'T KNOW..... 999	→ F5
F4.1	What is your church? Yintoni igama lecawa yakho?	CATHOLIC.....1 PROTESTANT: METHODIST, LUTHERAN, PRESBYTERIAN.....2 PROTESTANT: EVANGELICAL.....3 MUSLIM.....4 HINDU.....5 AFRICAN INDEPENDENT: ZION/APOSTOLIC.....6 BAZALAWANI (BORN AGAIN)....7 PENTECOSTAL.....8 TRADITIONAL AFRICAN RELIGION (ANCESTORS).....9 ANGLICAN.....10 OTHER: .....996 REFUSES TO SAY.....998 DON'T KNOW.....999	
F5	In the <u>past 12 months</u> , have you or anyone in your family been the victim of a crime? <u>Kwiinyanga ezili-12 ezidlulileyo</u> , ingaba ukhe omnye kwizalamane zakho walixhoba lobugebenga?	YES 1 NO 2 DON'T KNOW .....999	→ F5.2 → F5.2
F5.1	If "YES," what crimes have been committed against your family in the <u>past 12 months</u> ? (Robbery, murder attack, rape, sexual abuse, domestic violence, or any other crime.) Ukuba "EWE" bobuphi obo bugebenga bukhe benziwa kwizalamane zakho kwiinyanga ezili-12 ezidlulileyo? (kukurojwa/kukugetyengwa, ukubulawa ngokuhlaselwa, ukudlwengulwa, ukuhlukunyezwa ngokocantsi, ubundlobongela basekhaya, okanye ubugebenga obuthile).		
F5.2	Have you been physically hurt by anyone inside or outside the household?	YES .....1 NO .....2	→F5.4

	Ukhe walinyazwa ngumntu walapha endlwini okanye wangaphandle?		
F5.3	If YES, when did this occur? Ukuba EWE, yenzeka nini loo nto?	.....
F5.4	In the <u>past 12 months</u> , have you participated in a training program run by a government department? Kwiinyanga ezili-12 ezidlulileyo, wakhe wayithatha inxaxheba kuqeqesho olwenziwa lisebe likarhulumente?	YES.....1 NO.....2	
F5.5	In the <u>past 12 months</u> , have you participated in a poverty alleviation program? Kwiinyanga ezili-12 ezidlulileyo, wakhe wayithatha inxaxheba kwiprogrami yopheliso lwendlala.	YES.....1 NO.....2	
F5.6	In the <u>past 12 months</u> , have you participated in a public works program? Kwiinyanga ezilu-12, wakhe wayithatha inxaxheba kwiprogrami yezemisebenzi kawonke-wonke?	YES.....1 NO.....2	
F6	Did you vote in the 1994 elections? Wawuvotile ngonyulo luka 1994?	YES .....1 NO.....2 CAN'T REMEMBER.....997 REFUSES TO SAY.....998 DON'T KNOW .....999	
F6.1	Did you vote in the 1999 elections? Wawuvotile ngonyulo luka 1999?	YES .....1 NO.....2 CAN'T REMEMBER.....997 REFUSES TO SAY.....998 DON'T KNOW .....999	
C12.9	Do you currently have a bank or savings account (or a bank card that is working)? Unayo imali oyigcina ebhankini okanye ikhadi lasebhankini elisebenzayo?	YES .....1 NO .....2 DON'T KNOW .....999	
C12.10	Do you participate in a stokvel or Gooi Gooi? Uyayithatha inxaxheba kwisitokfela okanye umgalelwano?	YES .....1 NO.....2 DON'T KNOW .....999	
F7	What are the main <u>problems</u> in your life right now? Ngeziphi iingxaki ezinkulu ojongene nazo ebomini bakho ngalo mzuzu?		
F8	What are the main sources of <u>happiness</u> in your life right now? Ziintoni izinto ezingunobangela wokuba <u>wonwabe</u> ngawo lomzuzu?		

F9	Respondent's Height	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> centimeters
F10	Respondent's Weight	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> Kilograms
F10.1	Respondent's Waist	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> centimeters
F10.2	Respondent's Hip	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> centimeters
F10.3	Blood Pressure reading 1	<div>SBP</div> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <div>DBP</div> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <div>Pulse</div> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
F10.4	Blood Pressure reading 2	<div>SBP</div> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <div>DBP</div> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <div>Pulse</div> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>

F11	INTERVIEWER EVALUATION		
F11.1	ENDING TIME OF MODULE	HOUR: <input type="text"/> <input type="text"/> MINUTE: <input type="text"/> <input type="text"/>	
F11.2	LANGUAGE(S) USED FOR INTERVIEW; CIRCLE ALL THAT APPLY	ENGLISH..... 1 XHOSA..... 2 AFRIKAANS..... 3 OTHER:..... 996	
F11.3	COMPREHENSION LEVEL OF RESPONDENT	EXCELLENT..... 1 VERY GOOD..... 2 GOOD..... 3 FAIR..... 4 POOR..... 5	
F11.4	COOPERATION LEVEL OF RESPONDENT	EXCELLENT..... 1 VERY GOOD..... 2 GOOD..... 3 FAIR..... 4 POOR..... 5	
F11.5	HOW MUCH DID OTHERS ASSIST THE RESPONDENT WITH HIS/HER ANSWERS?	NO ASSISTANCE..... 1 HELP WITH SOME..... 2 HELP WITH MOST..... 3	→ F11.7
F11.6	WHO WAS HELPING THE RESPONDENT WITH HIS OR HER ANSWERS? (ENTER CODE(S) FROM BOARD)	.....
F11.7	ANY ADDITIONAL COMMENTS ABOUT SPECIFIC QUESTIONS OR DATA QUALITY		
F11.8	GO TO COVER SHEET AND COMPLETE IT.		